Leçon 1

Dictée 1

Tout avait commencé la nuit précédente. Incommodée par la chaleur de juillet, Lucienne s'était levée pour aller prendre l'air sur le balcon de l'hôtel. L'homme qui en bas trottinait sous la ligne d'arbres ne l'avait pas aperçue. Intriguée, elle suivit son manège. Il s'approcha du kiosque à journaux, tira de sa chemise une pièce de papier et la colla prestement. A peine Lucienne eut-elle compris le sens de cette petite scène que déjà l'inconnu fuyait dans une course rapide. A ce même instant une voiture de police surgit et longea le trottoire, s'arrêta devant le kiosque. Un policier en uniforme descendit, se précipita vers l'affiche, la déchira rageusement. Frileusement, Lucienne serra la veste de son pyjama. Alors le coup de feu retentit tout proche en apparence, sec, sans écho.

Le matin à l'heure du petit déjeuner qu'on servait à table d'hôte, Lucienne rapporta ce qu'elle avait vu. Une heure plus tard, l'inspecteur Alvear venait l'interroger. Lucienne dit qu'elle ne pouvait donner le moindre signalement de l'homme. L'inspecteur parut convaincu.

Mais l'après-midi les policiers attendaient Lucienne dans le hall de l'hôtel. D'abord elle refusa de les suivre, mais Alvear lui dit qu'il ne s'agissait que d'une formalité, toute banale.

C'était une confrontation. On a présenté à Lucienne huit hommes, tous simplement vêtus. Ils paraissaient soucieux ou inquiets. Un seul semblait à son aise, le troisième à partir de la gauche. C'était le colleur d'affiches. Dépassant la pochette supérieure de sa veste râpée, il portait un bouton d'oeillet blanc moucheté, trait d'élégance un peu insolite. C'était bien lui, l'inconnu de la veille. Elle comprenait que sa découverte l'obligeait à rester maîtresse de ses nerfs. Elle dit tout de suite que pas un de ces hommes ne lui rappelait celui qu'on recherchait. Elle se contint et partit avec un calme feint.

Enfin elle rejoignit l'hôtel et bien avant le départ du train elle régla sa note. Elle atteignit la gare, lorsque la nuit était déjà tombée. Son compartiment était vide et pas même éclairé. Lucienne chercha sa place et la trouva enfin mais marquée par un objet qu'elle ne put d'abord distinguer. C'était une botte d'oeillets blancs mouchetés. Jusqu'au départ elle demeura debout devant la vitre, bien en vue, ses fleurs à la main.

Leçon 1

Dictée 2

Incommodée par le bruit que faisaient les camions, Lucienne sortit sur le balcon. Penchée sur la balustrade, elle demeura longtemps à savourer l'air frais qui montait de la mer. Tout à coup, elle vit un homme trottiner sous la ligne d'arbres, s'approcher du kiosque à journaux, tirer de sa chemise une pièce de papier et la coller en quelques gestes précis. L'homme ne l'avait pas aperçue. A la molle clarté du lampadaire au-dessus du carrefour elle réussit à lire un seul mot en forts caractères. A peine l'inconnu eut-il collé l'affiche qu'on entendit un léger sifflement produit évidemment par un de ses guetteurs. Alerté, l'homme leva instinctivement les yeux vers le balcon.

Lucienne distingua mal ses traits sous une abondante chevelure qui ressemblait à un béret. L'homme s'enfuit. Serrant frileusement la veste de son pyjama, Lucienne rentra dans sa chambre.

Le lendemain matin, à l'heure du petit déjeuner qu'on servait à table d'hôte, un vieillard maladif aux lèvres exsangues, fit allusion à la détonation qui l'avait réveillé. Quelques personnes l'avaient également entendue. Alors, Lucienne rapporta ce qu'elle avait vu et fut surprise qu'il n'y eût ni questions, ni commentaires.

Une heure plus tard, un inspecteur de police, flanqué d'un de ses collègues, vint l'interroger. Bien qu'elle refusât de les accompagner dans sa chambre, ils y montèrent. Après avoir longuement contemplé la ligne d'arbres le long du trottoire, l'inspecteur l'invita à les suivre en lui montrant la feuille à cachets officiels. Lucienne dut obéir.

Leçon 1

Traduction 1

1. За столом Люсьена рассказала то, что она видела накануне. Какой-то мужчина клеил афишу на книжный киоск прямо перед отелем. Едва Люсьена поняла смысл сцены, как услышала легкий свист, и почти в тот же момент появилась длинная черная машина, откуда вышел полицейский в униформе. Но расклейщик афиш уже быстро убегал вдоль улицы. Полицейский бросился за ним в погоню. Люсьена услышала выстрел. Выстрел, должно быть, был связан с мужчиной и полицейским.
2. Распорядительница отеля подошла к Люсьене в холле. Ее сопровождал молодой полицейский инспектор. Речь шла о банальной формальности. Но Люсьена сказала, что не может вспомнить ни малейшей приметы расклейщика афиш из-за плохого освещения.
3. Когда Люсьена добралась до вокзала, уже наступила ночь. Легкая, голубая ночь опустилась (s'abaisser) на землю. Было по-прежнему жарко. Дувший с моря ветер не приносил свежести. Она повернула выключатель над дверью купе и увидела на полке букетик гвоздик. Это были совсем свежие цветы, которые пахли весной.

Leçon 1

Traduction 2

1. Не спешите, подумайте хорошенько, я очень дорожу вашим мнением и не хочу вам навязывать свое.
2. Обнаружив вдруг, что забыл свой паспорт дома и раздосадованный при мысли, что опоздает в комиссариат, он бегом вернулся назад.
3. Он настаивал, чтобы дети ежедневно приходили в больницу справляться о нем.
4. Вы все время подтруниваете над ним. Смотрите, как бы он этого не заметил.
5. Вам не помешает, если я буду присутствовать на вашем уроке?

6. Не переставая плакать, она передала беседу, свидетелем которой была накануне.
7. Хотя я всегда знал, что он очень талантлив, его успех на последнем фестивале превзошел все ожидания.
8. Вернувшись из поездки, она узнала, что ее последняя статья вызвала настоящий скандал, и не знала, как себя вести.
9. Я видел, как их машина обогнала вашу и поехала по этой улице.
10. Я смутно припоминаю, что слышал об этом беспрецедентном случае.
11. Я удивлен, что никто, казалось, не обратил особого внимания на холодный прием, оказанный этой делегации.
12. Они старались принять непринужденный вид, словно то, что происходило, их совсем не беспокоило.
13. Насторожившись, она долго смотрела на инспектора, прежде чем ответить, что, конечно, дала бы приметы этого человека, если бы все не произошло так быстро.
14. Не произнеся ни слова, они обменялись нежным взглядом.
15. Мне надоели ваши капризы. Я предупреждаю, что у вас будут неприятности, если вы не сделаете эту работу вовремя.
16. Боюсь, что она этого так не оставит. Как только она узнает правду, придет требовать объяснений. Это наверняка.
17. Поскольку вы больше не хотите сотрудничать с нами, я позволю себе воздержаться от ответа на ваше предложение.
18. Жаль, что вы ни в чем не похожи на своего отца. Это умный и доброжелательный человек. Он хочет вам добра. Вы совершили бы непростительную ошибку, если б не последовали его совету.
19. Я хорошо помню нашу последнюю встречу. Встречу, во время которой вы дали мне обещание хранить молчание о том, что произошло.
20. Как только Люсьена почувствовала, что овладела собой, она заставила себя произнести безразличным тоном, позволено ли ей уйти.

Leçon 2

Dictée 1

Souvenirs d'enfance.

Mon père avait une passion: l’achat de vieux objets d’art chez les antiquaires.

Chaque mois, après avoir touché son salaire, il rapportait des magasins quelques merveilles : des objets mystérieux dont personne n’avait jamais pu trouver l’usage et qui traînaient un peu partout dans la maison.

Ces visites de boutiques étaient pour mon père et moi une véritable fête. Ma mère ne partageait pas notre enthousiasme. Tout en secouant un objet qu’elle avait frotté avec de l’alcool, elle disait d’un air navré:
«Je me demande ce qu’on peut faire de cette saleté!»

Mon père, triomphant, répondait simplement que ça coûtait trois francs pièce.

J’ai compris plus tard que ce qu’il achetait ce n’était pas l’objet : c’était son prix.

Ma mère haussait doucement les épaules.

Un jour nous nous arrêtâmes devant une boutique noirâtre. Le maître de ce commerce était très grand, très maigre et très sale. Avec un empressement servile il nous désignait du doigt ce qu’il trouvait le plus précieux. Mon père dit que c’étaient réellement des objets de grande valeur, mais il pouvait les acheter à condition que les prix fussent raisonnables. Finalement il proposa pour tout trente-six francs.

Le maître nous regarda tour à tour, hocha la tête et déclara que ce n’était pas possible parce qu’il devait cinquante francs à sa propriétaire.

- Dans ce cas, dit mon père, je ferais mieux de revenir demain, quand vous les aurez payés et que vous ne lui devrez plus rien…

Leçon 2

Traduction 1

1. Могу поспорить, что ты никогда не слышал об этом писателе.
2. Когда ты посмотришь этот фильм, ты скажешь мне, что ты о нем думаешь.
3. В глубине души она была уверена, что он не сумеет их переубедить (в этом).
4. Как сообщают, министр иностранных дел Испании, который находится проездом в Париже, будет принят своим французским коллегой.
5. Хотя он постоянно жалуется, что тратит больше, чем зарабатывает, насколько я знаю, он совсем не беден.
6. Ты отдаешь себе отчет в том, что ты сделал? Ты знаешь, за кого тебя будут принимать?
7. Мнение этого человека много значит для меня, и я горжусь, что мне удалось завоевать его доверие.
8. Сказав, что она хочет, чтобы ее оставили в покое, она удалилась в свою комнату.
9. Я смотрел, как она наливает кофе в чашки, и думал, что было бы лучше ввести ее в курс дела и ничего от нее не скрывать.
10. Я готов на все, лишь бы этот конфликт был улажен.
11. Поселившись в этой стране, религию и обычаи которой он быстро перенял, Мишель не щадил сил, продолжая учебу в высшем учебном заведении, чтобы найти в будущем хорошую работу и иметь возможность, откладывая деньги каждый год, получить страховку.
12. Каким бы щекотливым ни было ваше положение, вы должны на что-либо решиться.
13. Выйдя на улицу, она перешла дорогу и стала ждать, когда проедет свободное такси.
14. В тот момент, когда она собиралась объявить что-то важное, он прервал ее, холодно сказав, что пришел лишь, чтобы попрощаться с ней.
15. На него не только нельзя рассчитывать, ему нельзя даже доверять. В последний раз он уехал, не заплатив за гостиницу.

16. Если б он не был так ленив, он бы мог попытаться заработать себе на жизнь, оптом покупая товар у своих друзей и продавая его в розницу в маленьких городах и деревнях.
17. Ни ваше красноречие, ни красноречие вашего компаньона не могут нам помочь. Вы прекрасно знаете, что расходы на поездку несем мы.
18. Во Франции потребляют столько же вина в год, что и в Италии.
19. Я не советую вам покупать цветы по такой чрезмерно высокой цене. На рынке их можно купить по гривне за штуку.
20. Раз вы решили прийти им на помощь, я не буду вас отговаривать (dissuader). Надеюсь, ваши финансовые возможности (ressourses) превосходят мои.

Leçon 2

Traduction 2

1. В холле отеля я увидел двух людей, отчаянно спорящих. Один из них говорил: «Жан стоит на своем. Ты знаешь, что он очень упрям. Я не уверен, что мне удастся заставить его изменить мнение». Другой внезапно остановился: «Ты должен ему заплатить сумму, которой ему было бы достаточно, чтобы прожить несколько месяцев за границей».
2. Я встретил Жюля недалеко от его дома. Я позвал его, но он ничего не услышал и продолжал идти. Я догнал его и начал быстро ему все рассказывать, чтобы у него не было возможности перебить меня. «Я думаю, что, возможно, было бы лучше поставить вас в известность о том, что обнаружил». Отказавшись продолжать разговор, Жюль подошел к своей машине.
3. В этот раз у меня и моей подруги было достаточно времени, чтобы обсудить кучу важных проблем. Я ей рассказала, что я предпочитаю покупать продукты оптом, потому что это удобнее и дешевле, чем в розницу, что торгуюсь всегда, когда покупаю на рынке овощи и фрукты, потому что это меня очень забавляет. В свою очередь, она мне заявила, что слышала по телевизору, что кутюрье выбрали голубой цвет для моды этого года.

Leçon 3

Dictée 1

d’après C. Etcherelli

En un peu plus d’un siècle, un milliard et demi de voitures sont sorties des chaînes des constructeurs. Actuellement, 500 millions d’autos sillonnent les routes de la planète.

Au fil du siècle, l’automobile est devenue un formidable gisement d’actualité. Le commerce mondial des produits liés à l’industrie automobile est chiffré à près de 500 milliards d’euros. 2,5 millions de salariés sont employés dans les usines des différents constructeurs, dont presque la moitié en Europe. La voiture est à l’origine de douze

millions d'emplois dans l'Union européenne, si l'on tient compte – du garagiste au pompiste – de toutes les professions liées de près ou de loin à la voiture. Et les usines continuent toujours d'embaucher.

Mais l'automobile a-t-elle sur le plan technique fondamentalement changé ? Pas sûr, répondront les pessimistes. Il est vrai que, comme au premier jour, la carrosserie repose sur quarte roues, qu'un volant permet de tourner les roues et qu'un moteur à quatre temps permet de faire avancer le tout. Les essuie-glaces, pare-chocs, pare-soleil, rétroviseurs ne sont pas très différents de ceux qu'on accrochait dans les années quatre-vingts.

Les optimistes, quant à eux, font remarquer qu'au contraire tout a changé. Que, d'année en année, les voitures sont devenues plus fiables, plus économiques, plus performantes, moins polluantes et surtout plus abordables. Que le niveau d'équipement a considérablement augmenté, en quantité comme en qualité. Qu'enfin, sur le plan de la pollution, en deux mille cinq une seule voiture ne consommera pas plus que cinquante voitures fabriquées pendant les années soixante-dix.

Leçon 3

Dictée 2

Claire Etcherelli est surtout connue pour son roman «Elise ou la vraie vie», d'après lequel le réalisateur français Michel Drach a tourné un film du même nom. «Une admirable et tragique histoire d'amour entre un Algérien et une Française», selon les paroles de Simone de Beauvoir.

La journée commençait claire et pure. Elise et son frère sont entrés sous le portail de l'usine. Elise s'est tassée dans l'angle de la porte et Lucien est allé chercher le contremaître Gilles. La jeune fille était intimidée par toutes les formalités qu'il fallait accomplir. D'abord le contrôle médical, puis les présentations et, enfin, la visite de l'atelier où elle allait travailler. Ici, c'était la domination complète de la chaîne. Elle descendait sinueusement, en pente douce, portant sur son ventre des voitures bien amarrées dans lesquelles entraient et sortaient des hommes pressés. Le bruit, le mouvement, la trépidation des lattes de bois, l'odeur d'essence ont étourdi et suffoqué la jeune fille. Gille n'en paraissait pas gêné. Et il a demandé à un homme qui était venu près d'eux de prendre Elise avec lui au contrôle des voitures. La tâche était difficile et pénible. Il fallait monter, descendre de la chaîne, entrer dans la voiture, grimper, enjamber, s'accroupir, regarder de tous côtés, voir du premier coup d'oeil ce qui n'est pas conforme, examiner attentivement les contours, les angles, les plis, passer la main sur les bourrelets des portières, écrire, poser la feuille et passer à la suivante, recommencer sept fois par heure.

Elise aurait voulu s'arrêter, demander la permission de souffler un peu. Les jambes dures comme du bois, rouillées aux articulations, elle descendait moins vite.

A la fin de ce travail exténuant Elise n'arrivait pas à articuler les mots pour signaler à Daubat ce qui lui paraissait non conforme. Quand la sonnerie s'est fait entendre et Daubat a rangé posément leurs plaques dans un casier, une joie intense l'a possédée. C'était fini.

Leçon 3

Traduction 1

1. Он шел наугад, не зная, по какой улице пойти, чтоб выйти на церковную площадь.
2. Извините меня, я от всего сердца сожалею, что у меня вырвались эти слова.
3. Я споткнулась на темной лестнице и чуть не упала, но он протянул мне руку и помог взобраться на последний этаж.
4. Несмотря на все усилия, мне не удается его переубедить.
5. Никогда бы не подумал, что она может не сдержать слова.
6. Я знал, что вы придете к этому выводу.
7. Всем бросалось в глаза, что он хочет любой ценой избежать этой встречи.
8. Не считаете ли вы, что ей следовало бы восстановить силы, прежде чем снова приниматься за работу? – Я разделяю ваше мнение, но не знаю, удастся ли нам ее переубедить.
9. Он пожал плечами, как будто все, что произошло, его не касалось.
10. Посмотреть на него, не скажешь, что он способен навязать кому-нибудь свое мнение.
11. Вы хотите, чтоб я доставил эти деньги вашей жене?
12. Вам бы следовало позаботиться о матери. Я только что узнал, что она серьезно больна.
13. Говорят, ваш брат попал в аварию. Его машину занесло на повороте. – Это невозможно, его машина не на ходу! – Он занял машину у моего мужа. – Только этого не хватало! – Да вы не волнуйтесь, ничего страшного. Он даже не ранен.
14. Мне это кажется необъяснимым. Умная девушка, с живым воображением, и никак не может написать статью о французской литературе 90-х годов. Думаю, ей надо сосредоточиться и поработать над стилем.
15. В каждом письме она писала, что скучает по нас, что все время вспоминает о каникулах, которые мы провели вместе в Швейцарии.
16. Как только он вернется, я поручу ему заботу о доме и саде.
17. Рабочий день тянулся бесконечно долго. Наконец мы увидели, как открылась дверь, вошел наш мастер в сопровождении какого-то высокого, улыбающегося человека, лицо которого мне показалось знакомым. Закрыв за собой дверь, последний сказал, что нам придется поработать еще два часа.
18. Вас трудно слушать и понимать. Вы постоянно перескакиваете от одной темы к другой.

Leçon 3

Traduction 2

После продолжительной атаки неприятного (плохого) зимнего гриппа я лечилась в клинике. Выздоровление (convalescence –f) было длительным. Когда я почувствовала себя по-настоящему хорошо, я принялась исследовать «terra

incognita» под названием клиника. Это было огромное многоэтажное здание. В просторном холле первого этажа большая табличка гласила «Курить запрещено», и это было напечатано ниже на нескольких языках. Когда я открыла створку большой тяжелой двери, ко мне подошел врач. Он был в белом халате и сделал мне знак следовать за ним. «Вы на рентген? - спросил он, - какой номер вашей карточки?» Я ответила: «Нет, я уже прошла медосмотр». Я была счастлива, избежав (избежать) рентген. Только этого не хватало. Я чуть было ему это не сказала, но вовремя спохватилась и быстро вышла. На первом и втором этажах повсюду были застекленные клетки, освещенные большими квадратами, выкрашенными в белый цвет; внутри клеток сидели медсестры (infirmière -f) в безукоризненно чистых белых халатах. Был час обеда, и я вынуждена была прервать свой визит, чтобы вернуться к себе и набраться сил. Но с этого момента я не пропускала случая, чтобы продолжить осматривать клинику. Таким образом я узнала, что третий этаж выходил (переходил) в довольно длинный коридор. Как мне удалось обнаружить это место, это осталось для меня необъяснимым. Это была настоящая картинная галерея. Яркий свет, идущий из окон, освещал все пространство (espace-m), но картины находились между окнами, и солнечные лучи не отражались в рисунках.

Leçon 4

Dictée 1

Myrrhine

d'après A. Maurois

Christian Ménétrier acheva sa nouvelle pièce, et très satisfait du résultat, invita Léon Laurent, comédien célèbre, pour s'entendre avec lui sur des questions de distribution et de mise en répétitions. A sa grande surprise, celui-ci lui parut soucieux et réticent. Sensible comme le sont tous les artistes dès qu'il s'agit de leur oeuvre, il fit part de son impression à sa femme. Claire sourit et répondit qu'elle savait ce qu'il y avait. Ce n'est pas que Laurent n'aimât pas la pièce, il en parlait avec enthousiasme ; tout simplement il y manquait un rôle pour sa maîtresse, Hélène Messière. A l'avis de Claire, il n'était pas difficile de lui donner satisfaction : il fallait ajouter le personnage d'une courtisane intelligente. Christian refusa net, son intransigeance ne lui permettant pas de détruire l'équilibre de son drame.

Pourtant Claire savait très bien que toute graine déposée dans l'esprit de Christian y germait. Elle entreprit Laurent et la conversation fut un grand succès.

A son tour, Christian, qui maintenant sa pièce écrite, brûlait du désir de la voir représentée, devint anxieux et irritable. Il céda.

Ainsi naquit le personnage de Myrrhine. Laurent était ravi. Mais au bout de huit jours il redevint taciturne. Il avoua à Claire qu'il n'aurait pas aimé monter une pièce dont son amie n'aurait pas été. Bien que la jeune femme eût de l'affection pour lui, elle avait horreur d'être seule… Il était reconnaissant à Christian d'avoir créé ce rôle, mais Hélène n'était que du second acte. Alors, elle s'ennuyerait pendant une heure ou bien susciterait des visiteurs. En somme, il voulait que Myrrhine, cette courtisane

cynique et spirituelle due à l'imagination de Christian, fût en scène au premier acte. D'ailleurs, il était sûr que l'actrice, qu'il avait formée, incarnerait brillamment ce personnage.

Ce fut un vrai triomphe. Le rôle de Myrrhine, enflé, enrichi, devint l'un des plus importants de la pièce qui servit de prototype pour un nouveau théâtre français.

Quelques années après, Hélène ayant quitté Laurent pour épouser un metteur en scène de Hoollywood, Laurent suggéra à Claire, qui depuis son veuvage veillait sur l'oeuvre de son mari, de supprimer le rôle de Myrrhine. Mais Claire tint bon en disant qu'elle ne permettrait pas qu'on touchât à la pièce.

Et Myrrhine, fille du génie et de la nécessité, continua sa triomphale existence.

Leçon 4

Dictée 2

Myrrhine

Un mois plus tard, la pièce était achevée. Après une lecture triomphale, Laurent vint voir Ménétrier pour s'entendre avec lui sur des questions de distribition, de dates et de mise en répétition, il parut soucieux et réticent. Christian, très sensitif, eut l'impression que l'acteur n'était plus entièrement satisfait.

Claire devina tout de suite que l'acteur était mécontent de ne pas avoir dans ce spectacle un rôle pour Hélène Messière, et dans ce cas comment il pourrait vivre en paix avec sa maîtresse. Claire inspira à son mari l'idée de montrer au second acte une courtisane intelligente, amie de puissants Athéniens, banquiers et hommes politiques. Christian tout de même ne voulait pas transformer son oeuvre qui voulait être une oeuvre d'art. Mais Claire savait très bien que toute graine déposée dans l'esprit de Christian y germait. Ainsi naquit le personnage de Myrrhine.

En fait tout alla bien pendant huit jours. Puis de nouveau Laurent devint taciturne. Il ne se fit pas prier pour expliquer la nouvelle difficulté. Lui et Hélène, ils vivaient ensemble et pour venir au théâtre, ils prenaient le même taxi. Mais si Hélène n'était que du second acte, que ferait-elle dans sa loge pendant une heure?

Myrrhine fut du premier acte. Est-il besoin de dire que le problème du taxi, important pour l'arrivée du couple au théâtre, ne le fut pas moins quand il s'agit de rentrer chez soi et que Myrrhine, dans sa version définitive, dut être aussi du troisième acte.

Le rôle de Myrrhine, enflé, enrichi, devint l'un des plus importants de la pièce. Vint le jour de la «générale». Ce fut un triomphe. Tout Paris pour Messière eut les yeux de Laurent. Le public fit une ovation à l'auteur. Les techniciens louèrent l'adresse avec laquelle un sujet antique avait été trasformé en sujet moderne sans jamais tomber dans la parodie.

Claire éprouvant un bonheur infini, ne put s'empêcher de dire tout bas:

- Et dire que sans cette question de taxi Myrrhine n'eût jamais existé.

Leçon 4

Traduction 1

1. Вы не представляете себе, как я признателен вам за помощь.
2. Она стояла за дверью, готовая открыть ее и вмешаться в случае необходимости.
3. Я по-настоящему тронут сердечным приемом, который оказали нашей делегации в вашем городе.
4. Не расстраивайтесь. Это вопрос времени. Все уладится. – Ну, это только так говорится. Ничего не уладится, если не приложить усилий.
5. Если вы как-нибудь оставите меня наедине с ним, я обещаю вам, что он осмелится сказать, что его мучает, при условии, что вы напишете роль для его любовницы.
6. Никто не знал, что его побудило так поступить.
7. Ему сказали, что он свободен, при условии, что он обязуется не покидать город.
8. Все молчали, как будто любое замечание могло показаться неуместным.
9. Он точно не знал, почему она отказалась принять его предложение, но все же надеялся переубедить ее.
10. Будьте любезны прикрыть дверь, мне бы не хотелось, чтобы нас слышали в соседней комнате.
11. Она была сдержанна (молчалива) не потому, что ей нечего было сказать или что у нее была какая-нибудь задняя мысль, но она не хотела никому навязывать своего мнения.
12. Ты опять провалился на бакалаврском экзамене. Не думаешь ли ты, что недостаточно занимался. Надеюсь, тебе это послужит уроком.
13. Это они подали мне мысль совершить путешествие в Канаду.
14. Обещаю вам проследить за тем, чтоб он не делал больше подобных глупостей, от которых страдают его родители.
15. Она не сожалела, что согласилась дать это интервью, она знала, что это ее ни к чему не обязывает.
16. Дул сильный ветер, и ему пришлось поднять воротник плаща.
17. У нас остается лишь несколько минут, мы как раз успеем попрощаться с ними и посмотреть, как отъезжает их машина.
18. Уверен, что они не сумеют оценить по достоинству это произведение.
19. Собрание подходило к концу, когда председатель взял слово и заявил, что хочет поднять еще один вопрос.
20. Хотя я знаю, что существует завещание, оставленное у нотариуса, у меня другая версия событий.

Leçon 4

Traduction 2

1. Он наполнил стаканы и пододвинул один мне. Я понимал, что любой ценой он хотел оправдать поведение своего сына. Его жена, готовая вмешаться в случае необходимости, остановилась возле двери. Время от времени она вставляла в разговор замечания. Я не прикоснулся к своему стакану, в котором таял лед.
2. Пьеса была, наконец, завершена. Кристиан сгорал от желания увидеть ее на сцене. Но Лоран заговорил о трудностях постановки, о прежних обязательствах театра, о гастролях. Клер первая поняла, о чем идет речь. Она внушила Кристиану мысль написать женскую роль для подруги Лорана. Так родился персонаж Миррины. Остальное принадлежит литературной истории. Известно, что «Филипп» был переведен на все языки и послужил прототипом нового французского театра.
3. Она встала и поправила шиньон перед зеркалом камина. Новая версия фактов родилась в голове инспектора. «Вы туда входили?» «Да, но я ни к чему не прикасалась.» «Бесполезно спорить, сейчас вы свободны, при условии, что вы обязуетесь не покидать город.»

Révision (leçons 1-4)

1. Люсьена протянула свое удостоверение личности патрону. В то время как он с ним знакомился, девушка его разглядывала. Она была очень удивлена, что он не задает ей вопросов. Наконец патрон сказал ей, что он знал ее брата. Люсьена ему ответила, что Пьер уехал и не дает больше о себе знать.
2. – Что меня удивляет, так это то, что ты можешь оставаться спокойным, после всего того, что произошло. – Но я уже решил, что я ему предложу свою помощь. Хотя он нуждался в деньгах, он у нас их не требовал. Я ему скажу, чтобы он не церемонился. – Ты не боишься, что его расходы превышают доходы?
3. Он мне говорил об этом как раз в тот момент, когда вы подошли к нам. Его доброжелательное отношение помогло мне преодолеть мою робость. Он вспомнил, что слышал о моем деле, оно произвело огромную сенсацию во всей стране. Не будучи достаточно информирован, он не высказал своего мнения.
4. В ходе переговоров было решено увеличить количество экономических связей (обменов). Меры, предпринятые нами, принесли положительные результаты.
5. Он у меня спросил, что я думаю об этом деле. Я знал, что он плохо разбирается в косметических средствах, и что он купил эти кремы по слишком высокой цене несмотря на то, что их продавали оптом.

6. У вас больной вид. У вас болит сердце. Вам бы следовало лечь в больницу полечиться. Вы еще не восстановили силы после этого утомительного путешествия.
7. Она никогда не упускала случая сделать ему замечание. Но в этот раз ему удалось избежать этого неприятного разговора.
8. Я разделяю ваши чувства. Он хороший человек. Его шеф несправедлив к нему.
9. Воспоминания Жоржа Дюруа вызвали любопытство редактора. Он предложил ему написать серию статей об Африке. Ответ нужно было сообщить редактору в конце недели. Это ни к чему не обязывало Жоржа, и он решил приготовить письменную версию своих приключений к концу месяца.
10. Невыносимый характер ее кузины заставлял ее много страдать.
11. Он не мог объяснить себе гнев, который вызывал в нем вид этого человека.
12. Комната в беспорядке, пыль повсюду, но я вас прошу ни к чему не прикасаться и особенно не переставлять мебель.

Leçon 5

Dictée 1

Dans le quartier tout le monde aimait et estimait Mélie. Elle avait sa petite affaire. C'était une poissonnerie où elle travaillait du matin au soir. Un jour sa vie paisible a été interrompue par l'apparition de son ancien mari qu'elle n'avait pas vu depuis vingt-six ans.

Nicolas était tellement le même que cela l'exaspérait.

Quand il se disait journaliste, parce qu'il écrivait parfois un petit article pour le journal local, il portait la barbe, et ses vêtements n'étaient déjà pas ceux de tout le monde; il marchait dans les rues avec une majesté qui n'appartenait qu'à lui.

Après leur mariage, lorsqu'il a emmené Mélie à Paris, il a adopté le menton rasé et de fines moustaches brunes.

Il n'avait plus ni barbe, ni moustaches. Il devait avoir un dentier, car sa bouche faisait un drôle de pli mou.

Jadis quand il n'y avait que trois cent dix francs à la maison, ou plutôt dans leur chambre d'hôtel, il n'a pas hésité à emporter les trois cent dix francs et elle n'a retrouvé en retournant qu'une pièce de deux sous au fond du tiroir. Avec une lettre. Une de ces lettres dont il a le secret.

Il y a vingt-six ans de cela et il n'est jamais revenu. Elle a appris, le lendemain qu'il s'était embarqué pour l'Algérie avec une petite chanteuse noiraude qui habitait la chambre en-dessous.

Avant Mélie admirait son mari. Elle était presque une gamine des rues, une gamine qui travaillait au marché au poisson. Il était, lui, un monsieur, le fils du directeur de l'usine à gaz, et c'était elle qui se retournait sur lui quand il passait.

Plus tard elle croyait tout ce qu'il lui disait. Sous sa dictée, quand ils vivaient à Paris, elle écrivait à sa mère pour lui réclamer de petites sommes sous les prétextes les plus divers.

Des lettres pareilles à celles qu'elle a reçues elle-même. Deux fois. La première, quatre ans après la fuite de Nicolas, datée de Londres. Elle lui avait envoyé mille francs. Il y avait eu ensuite un trou de dix ans. La seconde lettre était de l'Italie. Une écriture inconnue annonçait à Mélie que son mari était mourant et qu'il avait toujours besoin d'argent.

Maintenant il avait la maladie de coeur comme il le disait. Mélie ne le croyait pas. Mais il comptait de rester vivre chez elle. Alors Mélie lui a proposé une place dans sa poissonnerie. Il devait vendre le poisson dans les rues avec la charrette. Il a consenti.

Mais le lendemain matin quand il fallait se mettre au travail, il a joué tout une scène digne du malade faux de Molière. Il était capable de toutes les singeries. C'était dans sa nature. Il mentait pour mentir, trichait pour tricher.

N'ayant plus rien à faire, Mélie, pauvre bête, a consenti à payer sa pension dans une auberge du quartier. Elle éprouvait toujours de la pitié pour cet homme, et elle ne se débarasserait jamais de lui.

Leçon 5

Dictée 2

Le voilà. Mélie s'y attend depuis cinq heures de l'après-midi lorsqu'elle l'a vu pour la première fois rôder autour de sa poissonnerie. Il n'attend même pas qu'il fasse tout à fait noir et s'avance précipitamment pour l'empêcher de fermer la porte à clef. Bien qu'il ait faim, il tient à paraître désinvolte.

Il est toujours grand et marche avec une majesté qui n'appartient qu'à lui. Pourtant il est trouillé ; un sourire pitoyable aux lèvres, il fouille en vain sa poche à la recherche des cigarettes.

Comme elle le connaît ! Avec une chemise sale et une paire de pantoufles dans sa serviette, il prétend ne pas avoir à se plaindre. Il est toujours sur le point de réussir un gros coup. Mais elle est sûre qu'il compte rester chez elle, dans cette cuisine si propre et si accueillante. Cette fois elle n'hésitera pas à lui dire la vérité. Qu'il s'en aille, il l'exaspère trop avec son air de chien battu. Elle n'a pas oublié les deux lettres qu'il lui avait envoyées une dizaine d'années avant. Dans la première, il lui demandait pardon de l'avoir lâchement abandonnée tout en menaçant de se faire sauter la cervelle s'il ne disposait pas de deux mille francs au moins. Dans la seconde, plutôt un court billet griffonné d'une écriture inconnue, il était question d'une grave maladie de son ancien mari. Une opération urgente s'imposait. Au cas où Mélie aurait gardé un peu de pitié pour lui, elle enverrait sans tarder un mandat télégraphique à son nom.

Est-ce qu'il regrette de lui avoir causé tant d'ennuis ? Malgré tout, elle est incapable de le mettre à la porte. Qu'il reste, il n'a qu'à remplacer le père Loiseau. Elle ne lui permettra plus de passer ses journées à ne rien faire. Il vendra le poisson dans les rues avec la charrette. Il ne sera plus son mari, ni même son associé mais le successeur du père Loiseau. Il ne paraît pas vexé par cette proposition, il l'accepte.

La nuit, elle l'entend se retourner et pousser de longs soupirs.

Le lendemain, quand il se met dans les brancards, honteux et résigné, il grimace tellement en lui rappelant que son coeur commence à flancher, qu'elle se croit obligée de l'envoyer chez ses amis qui tiennent une auberge. Une fois encore c'est elle qui payera. Il trouve nécessaire de jouer à la dignité offensée et prend l'argent à condition que ce soit à charge de revanche, il lui en donne sa parole d'honneur…

Leçon 5

Traduction 1

1. Как случилось, что она поверила ему на слово и согласилась на его предложение?
2. Если б я был лучше с вами знаком, я бы осмелился задать вам один щекотливый вопрос.
3. Надеюсь, ты не рассчитываешь сидеть целыми днями, ничего не делая. Я собираюсь тебе поручить срочное дело.
4. Если б я располагал тогда достаточной суммой, я, конечно, купил бы «Рено», достоинствами которой все так восхищаются.
5. Он ведет себя так непринужденно, так развязно, как будто никогда не причинял ей неприятностей.
6. Я на все готов, лишь бы ты была счастлива.
7. Не могли бы вы оказать мне услугу? – Какую? – Позвоните от моего имени вашему брату и скажите, чтобы он пришел к семи вечера, если его это устраивает.
8. В тот момент, когда мы этого меньше всего ожидали, он заявил, что уезжает.
9. Его спросили, что с ним случилось, почему он опустился, носит немодную одежду, а его грязные рубашки валяются по всей квартире.
10. Ничего удивительного, что он не отдает себе отчета в том, что совершил. Он слишком уверен в себе.
11. Я не уверен, что ему удастся его в этом убедить.
12. Только от вас зависит, чтоб ваша дочь успешно сдала все экзамены. Последите за тем, чтоб она больше работала.
13. Его встретили с распростертыми объятиями, но он холодно сказал, что в этом городе проездом и должен срочно уехать.
14. Видя, что она вот-вот расплачется, мы решили переменить тему.
15. Мы ее выслушали. Остается лишь узнать, сказала она правду или солгала.
16. Ты уже отказался от мысли продолжить учебу в университете, ты не собираешься еще и (сверх того) бросить школу?
17. Немедленно ему напишите, чтоб он возвращался.
18. Мысль, что он никогда больше ее не увидит, делала его несчастным.
19. Несколько дней спустя он сел на судно, отплывающее в Марокко в надежде разыскать там своих родителей.
20. Не нужно мне клясться в вечной дружбе, лучше помогите мне.

Leçon 5

Traduction 2

1. Я не надеялся, что вам все удастся с первого раза. Продолжайте свои поиски. Я верю вашим обещаниям и верю в ваш талант.
2. У Мартины были все качества, чтобы преуспеть: решительность, память, знания. Что ей до того, что все замечания ее преподавателя неуместны. Она уже превзошла своих учителей. Она отдавала себе в этом отчет.
3. Сейчас я работаю в частной фирме. Эта фирма не зависит от государства и располагает некоторой свободой. На днях руководители фирмы заключили выгодную сделку с заводом сельскохозяйственных машин. Они хотели обсудить возможные поставки этого товара. Изо дня в день это предприятие увеличивает производительность, т.к. оно располагает лабораторией, которая занимается научными исследованиями.
4. В школе, где я училась, работала одна очень странная учительница. Она была уже довольно старая и никогда не обращала внимания на свой внешний вид. Ее платья и костюмы часто бывали слишком широкими или напротив слишком узкими, всегда немодными. Казалось (elle avait l'air de), она никогда не гладит свою одежду, и ее блузки часто были измятыми. Ее внешний вид еще больше старил ее, и я испытывала жалость к этой пожилой женщине. Говорили, что она была неплохим математиком.
5. Как могло случиться, что никто не вмешался? Следует (надлежит), чтобы наш шеф был срочно об этом информирован.

Leçon 6

Dictée 1

Une Sicilienne en Amérique.

La rubrique tourisme: c'était cela mon emploi. Je collaborais à Fair, hebdomadaire qu'un vaste public féminin lisait dans l'espoir d'acquérir élégance, chic, savoir-vivre.

Je racontais à nos lectrices l'Europe, les cathédrales, les places fortes, les fouilles, les villes mortes. Je leur vendais des désirs de fuite, des appétits de culture, de l'original, du passé garanti authentique.

Plusieurs semaines s'étaient écoulées depuis mon arrivée à New York et je ne réussisais toujours pas à me couper du passé ni à guérir de l'envie de regarder en arrière. Or, il aurait convenu d'être plus prudente, de vivre en état d'alerte, comme un malade auquel le moindre mouvement peut être fatal. Je manquais d'expérience.

C'est vers cette époque, je crois, que je feignis de ne plus trouver un sujet de chronique si je restais enfermée dans la salle de rédaction.

Ce que vous cherchez? Un sujet d'évasion pour les lecteurs de Fair. Du fond des jours bleus, du fond de vous-même un souvenir s'évade. Palerme assassinée? Est-ce du direct, du concret? Je veux raconter aux lecteurs de Fair cette nuit-là où la mort faisait des gammes dans le ciel et retombait avec un bruit de tonnerre. Et le

piétinement des fascistes? Puis les cris des femmes qui s'élevaient des ruines. Ma ville, ma pauvre ville… Avec pour toute réponse, dans le ciel, le vol éperdu des hirondelles.

Je voyais la Sicile partout.

Mais pas de malheur dans Fair. C'est un ordre de Fleur Lee. Nous sommes le magazine des vies heureuses, des belles fortunes et des femmes qui réussissent. Oubliez-vous le message que l'on vous a remis hier? «Votre rôle n'est pas de confier vos souvenirs aux lecteurs. Vous êtes payée pour les distraire. Donnez-leur de la couleur locale».

Ce jour-là, Fair, le magazine des grandes réussites, des grandes robes, des grands appartements et des grandes fortunes vous attend.

Leçon 6

Dictée 2

d'après E.Charles-Roux

La conférence de rédaction

Benoît pénétra dans la pièce encombrée, referma la porte, s'avança vers le chef des Informations.

Ce dernier releva la tête et lui demanda si c'était bien Benoît qui avait rédigé cet article génial dans sa rubrique, et s'il s'était donné la peine de l'avoir soumis à son chef de service. Benoît balbutia que le courrier avec cette information était arrivé après son départ.

Le chef des Informations essayait de se contenir. Ses yeux noirs lançaient des éclairs rageurs. Il disait qu'il ne reprochait jamais à personne de prendre l'initiative de publier des articles à la une. Mais celle de Benoît n'était pas du tout valable. Le journaliste aurait dû se rendre compte qu'une histoire de valise perdue était une affaire banale et sans importance. Si on se mettait à enquêter à propos des moindres objets perdus, on risquait de perdre du temps. Ce n'était pas tout. Monsieur le chef lui avait dit dès le premier jour qu'une information devait être précise.

Où était la précision dans tout ça? Qui avait découvert la valise? A quel endroit exact? De deux choses l'une: ou on croit sa nouvelle importante, et il faut la traiter comme telle; ou on ne la croit pas importante et il faut la sacrifier au profit du plus important.

Les rubriques régionales sont l'essentiel de la vie du journal. Le travail qu'on y fait est de première utilité. Il n'y a aucun déshonneur à préparer la copie des braves correspondants locaux. Le grand reportage a sa raison d'être. Les chiens écrasés des petites rubriques sont tout aussi utiles.

En conclusion, le chef ajouta qu'on lui avait demandé de s'intéresser au jeune débutant. Il voulait bien le faire à condition que lui-même fît un effort. Donc, plus de fantaisie; et du travail sérieux.

Leçon 6

Traduction 1

1. Когда-то он упорно работал и снискал завидное положение.
2. Нужно поощрить его продолжить исследования. – Но он там не пишет ничего стоящего. – Я думаю, что он хочет получить конкретное официальное предложение сотрудничества.
3. Она ни к кому не ходила, жила у себя дома и помогала матери заниматься хозяйством. Мечтательное выражение ее лица производило обманчивое впечатление. Это была самая красивая и самая сдержанная девушка из тех, кого я когда-либо встречал.
4. Мне по-прежнему не удается отрезать себя от прошлого, ни вылечиться от желания посмотреть назад. Я стараюсь никогда ничего говорить, что было бы некстати. Я бы не хотела, чтобы обо мне говорили плохо.
5. Бывает, что я часами ничего не делаю. Я переутомлен, вот почему моя работа не продвигается. А мне говорят, что я неинициативный.
6. Украинская делегация встретила представителей французских профсоюзов у трапа самолета.
7. Я сомневаюсь, что ты говоришь мне всегда правду. Поэтому по своей собственной инициативе я переписал завещание. – Я это подозревал.

Leçon 6

Traduction 2

1. Почта, которую я получил вчера, находится в ящике моего письменного стола.
2. Что это на тебя нашло, почему ты отказался работать в этой газете? – Мне не хватает опыта, я не хочу, чтоб меня выставили за дверь после публикации моей первой статьи.
3. Хотя ее всегда встречают лицемерными улыбками в редакции, она не сомневается в недоброжелательстве всех своих сотрудниц, которые завидуют ее молодости и красоте.
4. Ты уверен, что стоит посмотреть этот фильм?
5. Он холодно спросил ее, в чем она хочет его упрекнуть и чего она собственно хочет.
6. Надеюсь, он не запретит своей сестре встречаться со мной.
7. Сколько лет прошло (протекло) со дня нашей последней встречи! Вы очень изменились. Я вас едва узнал.
8. Я нахожу ваши доводы достаточно вескими, чтобы позволить вам уйти.
9. «Время лечит», часто повторял мне отец.
10. Я считаю, что результаты вашей работы достаточно обнадеживающи, чтоб вам позволили продолжать исследования.
11. Бывало, он не спал ночами, думая о будущем своих детей.
12. В этом году цена на бензин повысилась на пятнадцать процентов.

13. Он решил, что выстоит несмотря ни на что, даже если случится новое несчастье.
14. Я не нахожу никого, кто бы меня понял, кто бы разделил мою точку зрения.
15. По инициативе профсоюза рабочие потребовали повышения заработной платы, угрожая объявить забастовку, если их требование не будет удовлетворено.
16. Мальчик опустил голову и подумал: «Лишь бы отец ни о чем не догадался».
17. Министр иностранных дел Испании в 16 часов будет, по-видимому, иметь первую беседу со своим французским коллегой, который встретил его сегодня у трапа самолета.
18. Он не дает о себе знать. Боюсь, нам придется ускорить дату возвращения.
19. В передовой статье, напечатанной на первой странице, известный журналист критиковал внешнюю политику правительства.
20. Статья вызвала живой отклик среди читателей.
21. Если б он меня не поддержал, я бы упала и ушиблась. Мне трудно ходить после операции.

Leçon 7

Dictée 1

Antoine de Saint-Exupéry

d'après André Maurois

Beaucoup de témoins ont raconté cette vie brève et pleine. Au début il y a Antoine de Saint-Exupéry, enfant «robuste, gai, franc», qui à douze ans annonçait qu'il s'envolerait et que la foule crierait : «Vive Antoine de Saint-Exupéry!»

Elève dissipé, qui montre une espèce de génie, mais semble peu fait pour les classes. Il restera toute sa vie liée à son enfance, toujours émerveillé, curieux et jouant au magicien, avec succès, afin que tous crient: «Vive Antoine de Saint-Exupéry!» Ce qui arrivera. Seulement on dira plutôt: Antoine ou Tonio parce qu'il fera partie de la vie intime de tous ceux qui le connaissent ou le lisent.

«Pilote de guerre» est le livre écrit par Saint-Exupéry après la courte campagne - - et la défaite – de 1940… Au cours de l'offensive allemande en France, le capitaine de Saint-Exupéry et son équipage reçoivent de leur chef, le commandant Allias, l'ordre de faire un vol de reconnaissance sur Arras. Ils ont toute chance d'y trouver la mort, et une mort inutile, car on leur demande de recueillir des renseignements qu'ils ne pourront jamais transmettre. Les routes seront embouteillées, les téléphones en panne; l'Etat-Major aura déménagé. Le commandant Allias qui donne l'ordre, sait lui-même que cet ordre est absurde. Mais que dire? Qui songe à se plaindre? On répond: «Oui, mon Commandant… Bien, mon Commandant» et on part pour cette mission futile, sacrifiée.

Le livre est la méditation du pilote tandis qu'il vole vers Arras, puis en revient parmi les obus et les chasseurs ennemis.

Leçon 7

Dictée 2

Antoine de Saint-Exupéry et son livre «Pilote de guerre»

Antoine de Saint-Exupéry, célèbre écrivain français, pilote de guerre courageux, restait toujours enfant. Au collège et puis, plus tard, à l'école militaire de reconnaissance, il était un collégien qui connaissait son bonheur et qui n'était pas pressé d'affronter la vie. Mais la vie entre elle-même un jour, et lui, il n'a qu'à courber la tête devant elle et lui obéir. Il l'entend comme un verdict:
«Le Capitaine de Saint-Exupéry et le Lieutenant Dutertre chez le Commandant».

Ils partent en mission de combat, mission absurde, embêtante. On est fin mai, en pleine retraite, en plein désastre. On sacrifie les équipages comme on jetterait des verres d'eau dans un incendie de forêt. Est-ce qu'on peut peser les risques quand tout s'écroule?

Ils reçoivent l'ordre du Commandant de faire un vol de reconnaissance. Ils ont toute chance d'y trouver la mort, et une mort inutile car on leur demande de récolter des renseignements qu'ils ne pourront jamais transmettre. Les routes seront embouteillées, les téléphones en panne; l'Etat-Major aura déménagé. Le Commandant sait lui-même que cet ordre est inutile, absurde. Mais que dire? Qui songe à se plaindre? Ils n'ont qu'à répondre: «Bien, mon Commandant.»

Personne ne s'avoue que cette guerre ne ressemble à rien, que rien n'y a de sens, qu'aucun schéma ne s'adapte, que l'on tire gravement des fils qui ne communiquent plus avec les marionnettes.

Antoine se dit que c'est une «mission sacrifiée». Et ici, dans le bureau du Commandant, la mort ne lui paraît ni auguste, ni majestueuse, ni héroïque, ni déchirante. Elle n'est qu'un signe de désordre.

«Pilote de guerre» est le livre écrit par Saint-Exupéry à New York après la courte campagne et la défaite de 1940. Ce livre a un immense succès aux Etats-Unis, et même en France, alors occupée. Le livre est la méditation du pilote sur la guerre, sur la mort, sur le sacrifice, sur la France, sur les valeurs éternelles qui restent toujours au centre de la pensée humaine.

Leçon 7

Traduction 1

1. С учетом сложившихся обстоятельств, врач созвал своих коллег, чтобы быть уверенным в своем диагнозе.
2. Я сомневаюсь, чтобы он рискнул высказать подобный намек.
3. Я очень хочу, чтобы вы знали, как (сколь) мы рады вас видеть. Останемся здесь. Нам будет удобно здесь поговорить.
4. Вы можете присоединиться к нам в следующем месяце в Париже, если вы отправитесь туда по делам.

5. Я смотрел на моего боевого друга, я наблюдал за ним. Черты его лица вытянулись. Я знал, что он не спал вот уже 8 ночей.
6. Я не утверждаю, что он очень изменился. Он унаследовал от своего лица внешность, а от матери - характер.
7. У каждого своя манера встречаться лицом к лицу с несчастьем. Некоторые теряются перед трудными проблемами, их нервы сдают. Другие умеют собраться.
8. Она утверждала, что заснула, и не знала, когда вернулся домой сын.
9. Без сомнения, выражение моего лица выдавало мои чувства, так как он сменил тему беседы.
10. Он хорошо осознавал (отдавал себе отчет в том), что остался один. Его друзья его покинули. У него осталась только Матильда, которая, она-то, никогда его не оставит.
11. У нее был вид женщины, которая померилась силами с жизнью, и жизнь одержала над ней верх.

Leçon 7

Traduction 2

1. Учитывая выше материальное положение и неуместное поведение, я запрещаю вам встречаться с моей дочерью.
2. Хотя внешне она очень похожа на свою мать, характер она унаследовала от отца.
3. Что бы вы ни говорили, ничто не заставит меня передумать.
4. Увидев его осунувшееся лицо, она поняла, что он не спал по крайней мере две ночи и теперь на пределе сил.
5. Я не утверждаю, что он не сдержал своего обещания, но мне кажется, что нельзя ему верить на слово.
6. Рискуя вам не понравиться, все же замечу, что вам следовало бы быть более благоразумным. Вместо того, чтоб играть целыми днями в бридж, вам следует упорно заниматься, иначе вы провалитесь на экзаменах.
7. Он сказал, что не может поклясться, что вернется через три месяца. Не то чтобы он сердился на нас или не хотел видеть, но у него были свои проблемы, требующие немедленного решения.
8. Он согласился бы на любую работу, если бы ему ее предложили, лишь бы его семья ни в чем не испытывала нужды.
9. Сколько бы вы ни жаловались на трудности, вы не сможете добиться успеха, не приложив усилий.
10. Куда бы вы ни поехали в поисках счастья, знайте, что все, кто вас любит, всегда будут ждать вас.
11. Я бы очень хотел, чтобы вы поставили об этом в известность всех, кого это касается.
12. Она отвела глаза, как будто была не способна выдержать его взгляд.
13. Никто не виноват. Вы должны признать это и сами найти выход.

14. Он ждал ее уже два часа и готов был уйти, когда ему сказали, что она уехала в командировку и не вернется до конца лета.
15. Он снова пришел к ней просить помощи, надеясь остаться и наслаждаться покоем провинциального городка.
16. Последний раз, когда я справлялся об ее здоровье, мне сказали, что она чувствует себя гораздо лучше.
17. Я не утверждаю, что он хочет навязать нам свое мнение, но я не испытываю ни малейшего желания выслушивать его советы.
18. Это очень скромный человек. Он не хочет пользоваться своими привилегиями.
19. Если бы не случай, я не смог бы присоединиться к вам в Марселе.
20. Не хватало только, чтоб меня вызвали к декану. Мне нечего бояться, но я всегда чувствую там себя неловко, не могу побороть свою робость.

Leçon 8

Dictée 1

Le roman «Derrière la vitre» de Robert Merle, écrivain français très connu, a paru en 1970. L'auteur, alors professeur à Nanterre, y décrit la vie des étudiants à l'Université.

Il y a trois ans, le père de Ménestrel était mort, et sa mère lui avait fait savoir qu'après son bac, il ne devrait plus compter sur elle. C'est le professeur de philosophie qui avait aidé Ménestrel à devenir boursier de licence.

Mais à présent il avait de nouveau des soucis financiers. C'était déjà le deuxième trimestre, et Ménestrel n'a pas encore touché le premier. Il s'est livré à des tas de petits travaux. En général, c'était du travail noir, non déclaré, toujours en remplacement de quelqu'un. Au bout de quinze jours, il fallait chercher autre chose. On finissait par se retrouver en proie à deux peurs : celle de ne plus trouver de jobs pour vivre, et celle de se faire recaler aux certificats faute de temps pour travailler.

Au premier trimestre Ménestrel avait fait un emprunt à sa mère, mais au deuxième elle lui refusa. Il était obligé de se débrouiller tout seul. Il se rappela qu'il y a un mois monsieur Demiremont lui avait proposé une place de baby-sitter.

Ménestrel téléphona à son ancien prof. Après avoir fait l'appel téléphonique à Mrs Russell, monsieur Demiremont fit savoir à Ménestrel que la place était encore libre, et pour cause. Les bébés de cette veuve richissime n'étaient pas des bébés. Ils étaient grands et athlétiques, ils avaient treize et quinze ans, ils étaient hostiles aux sorties de leur mère. Davantage ils ne toléraient pas le baby-sitter. Mrs Russell était très consciente des qualités héroïques que son baby-sitter devait posséder. Elle était prête à doubler et même à tripler les tarifs.

Ménestrel décida d'essayer. Il entendait que cette place le tirerait entièrement d'affaire. Le problème de la survie serait résolu jusqu'à la session juin.

Leçon 8

Dictée 2

Jaumet lui donna rendez-vous à 10, elle gagna à pas prudents la petite table libre au pied de l'escalier, et elle commença à manger son savoie à grands coups de cuillère, avidement. Nanterre, au fond, ça l'étonnait toujours qu'on en dise du mal, après ce qu'elle avait connu, le petit appartement étouffant, la tension entre les vieux. Pourtant, Papa, avec les primes et les heures supplémentaires, il rapportait 180 000 francs par mois à la maison, et sérieux, jamais d'alcool. Au fond, ce que Maman ne pouvait pas arriver à lui pardonner, c'était d'être ouvrier. Elle ne l'estimait que le dimanche, quand il mettait une cravate et un complet. Maman, je crois bien qu'à la fin, j'ai fini par la trahir, avec René on l'appelait la mante religieuse laïque, parce qu'elle bouffait Papa et aussi parce qu'elle nous bassinait les oreilles avec son anticléricalisme d'un autre âge. Tout ce qu'elle était, elle l'était avec violence, intolérance, larmes aux yeux, frémissements dans la voix. C'est depuis ce temps-là que j'ai un petit faible pour les gens calmes, comme Jaumet. Quand je les ai quittés, pauvre Papa, il a été pleurer (il est allé) en cachette dans les (toilettes) cabinets, elle ne voulait pas qu'elle se moque encore de lui. Mais quand j'y pense, ensuite, l'Ecole Normale d'Institutrices comme atmosphère, c'était pire. Quelle boîte, une discipline terrible, aucune liberté, punie pour avoir fait circuler une pétition contre le bombardement d'Hanoï, deux exemplaires du «Monde» pour toute l'école, des profs aussi distants que des profs de lycée, une ambiance de couvent, les cancans compris, et le travail, le dressage inhumain, le chantage à l'honneur, on vous appelait à sacrifier vos loisirs sur l'autel de la bonne réputation de l'établissement, on vous rendait à chaque instant responsable de son haut niveau, quelle idiotie, c'est nous qui étions faites pour l'école, ou l'école pour nous?

Leçon 8

Traduction 1

1. Он неплатежеспособен. Я считаю необходимым вас об этом предупредить.
2. Если я правильно понимаю ваше объяснение, вы не приняли его предложение. Насколько я знаю, вы напрасно это сделали.
3. Я предполагаю, что ни одна деталь от вас не ускользает. Из-за отсутствия денег он не смог нанять хорошего адвоката.
4. Он ничего не знал. В противном случае другие не обратились бы ко мне.
5. Он провалил это дело. Его бездействие доставляет мне беспокойство.
6. Хотя у него денежные затруднения, он не отказался одолжить мне денег.
7. Военные расходы довели страну до нищеты.
8. Мария не получила стипендию за первый семестр. Она надеялась занять небольшую сумму у родителей и найти какую-нибудь работу.
9. Как у нее дела? В последний раз, когда я ее видел, она мне показалась озабоченной.

10. Действуйте без промедления, если вы не хотите, чтобы дело приняло неудачный оборот.
11. У меня срочное дело, а моя машина сломалась. Ты не мог бы одолжить мне свою на сегодня?
12. Дипломатические переговоры были посвящены отношениям между двумя странами и международным проблемам.
13. Он мечтал о большом деревенском доме, оснащенном всеми современными удобствами.
14. Я сожалею, что переоценил свои силы. В этом деле следовало бы действовать с большой сноровкой.

Leçon 8

Traduction 2

1. На вашем месте я не обращался бы к этому человеку, он ничего не смыслит в делах.
2. Одолжи мне, пожалуйста, свой словарь. Нет, не этот. – А какой? – Тот, что ты купил недавно.
3. Вместо того, чтобы жаловаться, что из-за отсутствия денег вы не можете регулярно платить за учебу, вы бы лучше сократили бесполезные расходы.
4. Он подумал, что если ему удастся убедить их в необходимости найти работу, проблема выживания будет на некоторое время решена.
5. Как вы можете терпеть, чтобы вам говорили подобные вещи?
6. С тех пор, как он присоединился к нам, и мы путешествуем вместе, он не прекращает говорить нам о своих заботах.
7. Между нами говоря, я вам ни в коем случае не советую доверять этому человеку. Напрасно вы плохо о нем говорите. Я ручаюсь за него как за самого себя.
8. Как только он пересек порог своей квартиры, он понял, что произошло что-то странное.
9. Хотя у меня нет настроения разговаривать с вами, я все же согласна выслушать вас.
10. В глубине души он понимал, что был неправ в тот день, когда нанес своей жене такой сильный удар, сказав, что больше не любит ее.
11. Разочаровавшись, она не хотела больше ни принимать, ни слышать об этом писателе, которому она покровительствовала и талант которого переоценила.
12. Как стало известно из официальных источников, министр иностранных дел Испании, который находится проездом в Париже, будет принят своим французским коллегой.
13. Принимая во внимание экономический кризис в этой стране и ее налоговую систему, у которой много недостатков, что тормозит развитие промышленности и вызывает застой в экономике, инфляцию и безработицу,

понятно, почему иностранные фирмы отказываются вкладывать деньги в местные предприятия.

Leçon 9

Dictée

Dans la nouvelle combinaison ministérielle, Anatole Rousseau était passé de l'Instruction Publique à la Guerre; en modifiant la composition de son cabinet, il avait appelé auprès de lui Simon Lachaume.

Rien ne distinguait Simon pour être chargé, rue Saint-Dominique, des relations avec la presse et le Sénat. Ses compétences militaires étaient celles d'un lieutenant de réserve d'infanterie, qui, malgré sa vue défectueuse, avait fait la guerre honorablement; sa formation politique, mis de côtés quelques principes vagues et généreux, était nulle.

Mais, depuis leur rencontre au cimetière, Simon avait vu plusieurs fois Anatole Rousseau. Le ministre avait montré au jeune agrégé les études sur Maine de Biran, sur Paseal, sur Fourier, qu'il avait publiées dans des revues mortes depuis quarante ans.

Simon dit que le ministre devrait réunir tout cela en volume.

Anatole Rousseau avait souri, sous ses petites paupières de volaille, et regardé Simon avec affection. Il aimait bien la grosse tête de Simon, et l'ambition qui se cachait sous cette expression déférente.

«En voilà un au moins, pensait le ministre, qui diffère de sa génération, qui ne considère pas que la terre a commencé de tourner le jour de sa naissance. Un peu poussé, il peut aller loin»

Le ministre vieillissait; certaines désaffections s'étaient produites dans son entourage, et cela, au moment même où il recevait le portefeuille le plus important de sa carrière. Il avait éprouvé le besoin de faire une dernière moisson de garçons d'avenir, qui lui dussent tout, et assez jeunes pour que leur fidélité eût quelque chance de durer aussi longtemps que lui-même, Simon était de cette moisson.

Leçon 9

Traduction 1

Подойдите, присядьте рядом со мной. Мы вам предоставили стипендию, чтобы вы могли учиться в вузе, и вот теперь семестр близится к концу, а ваши результаты неутешительны. А между тем, помните, вы убеждали нас, что упорством всего добьетесь. Ваше поведение расстраивает все наши планы, нарушает наше соглашение. Я хочу, чтобы вы мне рассказали как можно короче, что с вами произошло. – Я из принципа не расположен говорить об этом. – А ведь вы должны отдавать себе отчет в том, что получив образование, вы наследуете наше дело, ваша карьера и успех будут предопределены; а вы вместо учебы просто пользуетесь предоставленными вам свободой и доверием.– Что ж, я скажу вам одно: я отказался продолжать учебу, потому что понял, что у меня нет способностей к этому делу.

Traduction 2

1. Парламентские выборы состоятся через месяц. По прогнозам политологов подавляющее большинство избирателей отдаст свои голоса за правых.
2. Врач обратился к своему коллеге, не удостоив меня взглядом: - Если анализы будут удовлетворительными, можно будет отказаться от операции. Я говорил об этом раньше и придерживаюсь своего мнения.
3. Из-за того, что ты так невнимателен и неловок, ты опрокинул тарелку и даже не заметил, что ее содержимое рассыпалось по ковру.
4. За окном автобуса поля сменяли виноградники. В такое прекрасное весеннее утро хотелось думать о чем-то радостном и отложить принятие решения на более поздний срок.
5. Этот фильм не рекомендуется смотреть несовершеннолетним, но мои попытки поговорить с ним об этом не имели успеха (провалились).
6. В странах, где отсутствуют торговые представительства Франции, работают советники или торговые атташе при дипломатических представительствах Французской республики.
7. С какой целью вы так поступили? – Да не было никакой определенной цели, я сделал это просто из жалости и любви к человеку.

Corrigés

Leçon 1
1

1. A table Lucienne rapporta ce qu'elle avait vu la veille. Un homme collait une affiche. A peine Lucienne eut-elle compris le sens de la scène qu'elle entendit un léger sifflement et presque en même temps (à ce même instant) surgit une longue voiture noire et un policier en uniforme en descendit. Mais déjà le colleur d'affiches fuyait dans une course rapide le long de la rue sous la ligne d'arbres. Le policier s'élança à ses trousses. Lucienne entendit une détonation (un coup de feu). Le coup de feu a dû être lié à l'homme et au policier.
2. La gérante s'approcha de Lucienne dans le hall de l'hôtel. Elle était accompagnée d'un jeune inspecteur de police. Il ne s'agissait que d'une formalité toute vanale. Mais Lucienne dit qu'elle ne pouvait donner le moindre signalement du colleur à cause du mauvais éclairage.
3. Lorsque Lucienne atteignit la gare, la nuit était déjà tombée. Une nuit légère et bleue s'était abaissée sur la terre. Il faisait toujours chaud. Le vent qui venait de la mer n'apportait pas de fraîcheur. Elle manoeuvra le commutateur au-dessus de la porte et vit sur la banquette une botte d'oeillets. C'était des fleurs toutes fraîches qui sentaient le printemps.

Corrigés

Leçon 1
2

1. Prenez votre temps, réfléchissez bien, je tiens beaucoup à votre opinion et je ne veux pas vous imposer la mienne.
2. En découvrant tout à coup qu'il avait oublié sa carte d'identité et contrarié à l'idée d'arriver en retard au commissariat, il est revenu en courant sur ses pas.
3. Il insistait pour que les enfants viennent tous les jours à l'hôpital prendre de ses nouvelles.
4. Vous vous moquez toujours de lui. Prenez garde qu'il ne s'en aperçoive.
5. Ca ne vous gênera pas si j'assiste à votre leçon ?
6. Sans cesser de pleurer, elle rapporta la conversation dont elle avait été témoin la veille.
7. Bien que j'aie toujours su qu'il a beaucoup de talent, son succès au dernier festival a dépassé toutes mes prévisions.
8. Au retour du voyage, elle apprit que son dernier article avait provoqué un vrai scandale et ne savait quelle attitude prendre.
9. J'ai vu leur voiture dépasser la vôtre et prendre cette rue.
10. Je me rappelle vaguement avoir entendu parler de cette affaire sans précédent.
11. Je suis étonné que personne n'ait semblé prêter une attention particulière à l'accueil froid réservé à cette délégation.

12. Ils affectaient une expression détachée, comme si tout ce qui se passait ne les inquiétait pas du tout.
13. Sur ses gardes elle contempla longuement l'inspecteur avant de dire qu'elle aurait bien donné le signalement de cet homme si tout ne s'était pas déroulé si vite.
14. Sans dire un mot ils échangèrent un regard tendre.
15. J'en ai assez de vos caprices. Je préviens que vous aurez des ennuis si vous ne faites pas ce travail à temps.
16. J'ai peur qu'il ne le laisse pas comme ça. Dès qu'elle aura appris la vérité, elle viendra réclamer des explications. Ca, c'est sûr.
17. Du moment que vous ne voulez plus collaborer avec nous, je me permettrai de réserver ma réponse à votre proposition.
18. Dommage, que vous ne rappeliez en rien votre père. C'est un homme bienveillant et intelligent. Il vous veut du bien. Vous feriez une faute impardonnable si vous ne suiviez pas son conseil.
19. Je me rappelle très bien notre dernière rencontre. Celle pendant laquelle vous m'avez donné la promesse de garder le silence sur tout ce qui s'était passé.
20. Dès que Lucienne eut senti qu'elle était redevenue maîtresse de ses nerfs, elle se força à demander d'un ton indifférent si elle était autorisée à s'en aller.

Corrigés

Leçon 2
1

1. Je parie que tu n'as jamais entendu parler de cet écrivain.
2. Quand tu auras vu ce film, tu me diras ce que tu en penses.
3. Au fond, elle était sûre qu'elle ne pourrait pas les en convaincre.
4. Le ministre des Affaires étrangères d'Espagne qui est de passage à Paris serait reçu au Quai d'Orsay par son homologue français.
5. Bien qu'il se plaigne toujours de dépenser plus qu'il ne gagne, à ma connaissance il n'est pas du tout pauvre.
6. Te rends-tu compte de ce que tu as fait? Tu sais pour qui on te prendra?
7. L'opinion de cet homme signifie beaucoup pour moi (je tiens à l'opinion de cet homme). Je suis fier d'avoir gagné sa confiance.
8. En disant qu'elle voulait qu'on la laisse tranquille elle s'est retirée dans sa chambre.
9. Je la regardais verser du café dans les tasses et pensais que je ferais mieux de la mettre au courant, de ne rien lui cacher.
10. Je suis prêt à tout pourvu que ce conflit soit réglé.
11. S'étant installé dans ce pays, dont il adopta vite la religion et les coutumes, Michel se dépensait en poursuivant ses études dans un établissement d'enseignement supérieur pour trouver un bon emploi et avoir la possibilité de verser chaque année pour obtenir une assurance.
12. Quelque délicate que soit votre situation vous devez vous décider à quelque chose.

13. Une fois dans la rue, elle traversa la chaussée et attendit le passage d'un taxi en maraude.
14. Non seulement on ne peut pas compter sur lui, mais il ne faut même pas lui faire confiance. La dernière fois il est parti sans avoir réglé sa note d'hôtel.
15. Au moment où elle allait lui annoncer quelque chose d'important il lui coupa la parole en disant froidement qu'il ne venait que pour prendre congé d'elle.
16. S'il n'était pas si pareseux, il pourrait essayer de gagner sa vie en achetant en gros la marchandise à ses amis et en la vendant au détail dans de petites villes et villages.
17. Votre éloquence ni celle de votre associé ne peuvent pas nous aider. Vous savez très bien que c'est nous qui supportons les frais de voyage.
18. En France on consomme autant de vin qu'en Italie.
19. Je ne vous conseille pas d'acheter des fleurs à ce prix exorbitant. Au marché on peut en acheter une hrivnya pièce!
20. Du moment que vous avez décidé de leur venir en aide, je ne vais pas vous en dissuader. J'espère que vos ressourses financières sont supérieures au miennes.

Corrigés

Leçon 2
2

1. Dans le hall de l'hôtel j'ai vu deux jeunes hommes discutant ferme. L'un d'eux disait : «Jean tient bon. Tu sais qu'il est très têtu. Je ne suis pas sûr que je parvienne à lui faire changer d'avis». L'autre s'arrêta net: «Tu dois lui verser une somme qui lui serait assez pour vivre quelques mois à l'étranger».
2. J'ai rencontré Jules non loin de sa maison. Je l'ai appelé, mais il n'a rien entendu et a poursuivi sa marche. Je l'ai attrapé et j'ai commencé à tout lui raconter vite pour qu'il n'ait pas la possibilité de m'interrompre. «Je pense que je ferais probablement bien de vous mettre au courant de ce que j'ai découvert». Ayant refusé de poursuivre la conversation, Jules s'est approché de sa voiture.
3. Cette fois moi et mon ami, nous avions assez de temps pour discuter un tas de problèmes importants. Je lui ai raconté que je préfère acheter des provisions en gros. Parce que c'est plus pratique et moins cher qu'en détail, que je marchande toujours quand j'achète des fruits et des légumes au marché parce que cela m'amuse beaucoup. A son tour elle m'a annoncé qu'elle avait entendu dire à la télé que les couturiers avaient adopté le bleu pour la mode de cette année.

Corrigés

Leçon 3
1

1. Il allait au hasard ne sachant pas quelle rue prendre pour aboutir à la place de l'église.

2. Excusez-moi, je regrette de tout mon coeur que ces paroles m'aient échappé.
3. J'ai trébuché dans l'escalier sombre et j'ai failli tomber, mais il m'a tendu la main et m'a aidé à grimper au dernier étage.
4. Malgré tous les efforts, je n'arrive pas à lui faire changer d'avis.
5. Je n'aurais jamais cru qu'il puisse manquer à sa parole.
6. Je savais que vous aboutiriez à cette conclusion.
7. Cela sautait aux yeux de tous qu'il voulait échapper à tout prix à cette rencontre.
8. Ne croyez-vous pas qu'il devrait (qu'il lui faudrait) récupérer ses forces avant de se remettre au travail? – Je partage votre opinion.
9. Il haussa les épaules comme si tout ce qui s'était passé ne le concernait pas (touchait, regardait).
10. A le voir, on ne dirait pas qu'il soit capable d'imposer son avis à quelqu'un.
11. Voulez-vous que je fasse parvenir cet argent à votre femme?
12. Vous feriez mieux de prendre soin de votre mère. Je viens d'apprendre qu'elle est gravement malade.
13. On dit que votre frère a eu un accident de route. Sa voiture a dérapé au virage. – Ce n'est pas possible, sa voiture est en panne! – Oui, mais il a emprunté la voiture à mon mari (celle de mon mari). – Il ne manquait plus que ça. – Ne vous en faites pas. Ce n'est pas grave. Il n'est même pas blessé.
14. Cela me paraît inexplicable. Une fille intelligente avec une imagination vive et qui n'arrive pas à finir son article sur la littérature française des années quatre-vingt-dix. J'estime qu'elle doit se concentrer et soigner son style.
15. Dans chaque lettre elle écrivait que nous lui manquions, qu'elle se souvenait tout le temps des vacances que nous avions passées ensemble en Suisse.
16. Dès qu'il sera revenu, je lui confierai le soin de la maison et du jardin.
17. La journée du travail n'en finissait pas. A la fin nous avons vu s'ouvrir la porte et entrer notre contremaître accompagné d'un homme grand, souriant dont la visage m'a paru familier. Après avoir fermé la porte derrière lui, celui-ci a dit que nous aurions à travailler encore deux heures.
18. Il est difficile de vous écouter et de vous comprendre. Vous sautez sans cesse d'un sujet à un autre.

Corrigés

Leçon 3

2

Après une attaque durable d'une mauvaise grippe hivernale je me faisais soigner dans une clinique. La convalescence était longue. Lorsque je me sentis véritablement bien, je me mis à explorer la «terra incognita» au nom de clinique. C'était un bâtiment immense à plusieurs étages. Dans le hall spacieux du rez-de-chaussée un grand écriteau signalait «Défense de fumer», et c'était imprimé en-dessous en quelques langues. Quand j'ouvris le battant d'une grande porte lourde, un médecin s'approcha. Il portait une blouse blanche et me fit signe de le suivre. «Vous êtes là pour une radiographie? – demanda-t-il. Quel est le numéro de votre fiche?» Je répondis: «Non, j'ai déjà passé le contrôle médical». J'étais heureuse d'échapper à la

radio. Il ne manquerait plus que ça. Je faillis le lui dire, mais je me retins à temps et sortis précipitamment. Au rez-de-chaussée et au premier étage, il y avait partout des cages vitrées, éclairées de grands carrés peints de couleur blanche; à l'intérieur se tenaient les infirmières en habits blancs impeccables. C'était l'heure du déjeuner, et je dus interrompre ma visite pour rentrer et récupérer mes forces. Mais depuis ce moment-là je ne manquais pas l'occasion de continuer l'examen de la clinique. Ainsi j'appris que le deuxième étage débouchait sur un assez long couloir. Comment je réussis à découvrir cet endroit, je l'ignore. C'était une vraie galerie de peinture. Une lumière vive, qui entrait par les fenêtres, éclairait tout l'espace, mais les toiles étant disposées entre les fenêtres, les rayons de soleil ne se reflétaient pas dans les dessins.

Corrigés

Leçon 4
1

1. Vous n'imaginez pas combien je vous suis reconnaissant de votre aide.
2. Elle se tenait derrière la porte prête à intervenir le cas échéant.
3. Je suis vraiment touché de l'accueil cordial (qu'on a) réservé à notre délégation dans votre ville.
4. Ne vous en faites pas. C'est une question de temps. Tout (s'arrangera) va s'arranger. – C'est une façon de parler. Rien ne s'arrangera si on ne fait pas d'efforts.
5. Si vous me laissez un jour seule avec lui, je vous promets qu'il osera me dire ce qui le tourmente à condition que vous écriviez un rôle pour sa maîtresse.
6. Personne ne savait ce qui l'avait poussée à agir ainsi (faire cela).
7. On lui (dit) a dit qu'il était libre à condition qu'il (s'engageât) s'engage à ne pas quitter la ville.
8. Tous se taisaient comme si toute observation (remarque) pouvait paraître déplacée.
9. Il ne savait pas au juste pourquoi elle avait refusé d'accepter sa proposition, mais il espérait quand même lui faire changer d'avis.
10. Ayez la gentillesse de pousser la porte, je ne voudrais pas qu'on nous entende dans la pièce voisine.
11. Elle était taciturne (réservée, réticente), ce n'est pas qu'elle n'ait rien à dire ou qu'elle ait une arrière pensée, mais elle ne voulait imposer son opinion à personne.
12. Tu as encore échoué à ton bac. Ne penses-tu pas que tu n'aies pas travaillé assez. J'espère que ça te servira de leçon.
13. Ce sont eux qui m'ont suggéré l'idée de faire un voyage au Canada.
14. Je vous promets de veiller à ce qu'il ne fasse plus de pareilles bêtises dont souffrent ses parents.
15. Elle ne regrettait pas qu'elle ait (eût) consenti (d'avoir consenti) à donner cette interview, elle savait que cela ne l'engageait à rien.
16. Un vent fort soufflait et il a dû relever le col de son manteau.

17. Il ne nous reste que quelques minutes, nous aurons juste le temps de leur dire adieu et de voir démarrer (partir) leur voiture.
18. Je suis sûr qu'ils ne sauront pas apprécier cette oeuvre à sa juste valeur.
19. La réunion touchait à sa fin lorsque le président prit la parole et déclara qu'il voulait soulever encore une question.
20. Bien que je sache qu'il y a un testament déposé chez le notaire, j'insiste sur ma version des faits.

Corrigés

Leçon 4
2

1. Il a rempli les verres et en a poussé un vers moi. Je comprenais qu'il voulait coûte que coûte justifier la conduite de son fils. Sa femme se tenait près de la porte, prête à intervenir le cas échéant. De temps en temps, elle plaçait une observation à la conversation. Je n'ai pas touché à mon verre dans lequel (où) la glace fondait.
2. La pièce était enfin achevée. Christian brûlait du désir de la voir représentée. Mais Laurent souleva des difficultés d'interprétation, d'engagements antérieurs, de tournées. C'est Claire qui comprit la première de quoi il s'agissait. Elle suggéra à Christian l'idée d'écrire un rôle féminin pour l'amie de Laurent. Ainsi naquit le personnage de Myrrhine. Le reste appartient à l'histoire littéraire. On sait que «Philippe» fut traduit dans toutes les langues et servit de prototype pour un nouveau théâtre français.
3. Elle s'est levée et a rajusté son chignon devant la glace de la cheminée. Une nouvelle version des faits est née dans l'esprit de l'inspecteur. «Vous y êtes entrée?» «Oui, mais je n'ai touché à rien» «Cela ne sert à rien de discuter. Vous êtes libre maintenant, mais à condition que vous vous engagiez à ne pas quitter la ville».

Corrigés

Leçon 5
1

1. Comment se fait-il qu'elle l'ait cru sur parole et ait accepté sa proposition?
2. Si je vous connaissais davantage, j'oserais vous poser une question indiscrète.
3. J'espère que tu ne vas (comptes) pas passer des journées entières à ne rien faire. J'ai l'intention de te confier (te charger de) une affaire urgente.
4. Si j'avais disposé alors de la somme suffisante, j'aurais bien sûr acheté une Renault dont tous admirent tant (tellement) les qualités.
5. Il se comporte avec tant de naturel et de désinvolture (il est si naturel et désinvolte) comme s'il ne lui avait jamais causé d'ennuis.
6. Je suis prêt à tout pourvu que tu sois heureuse.

7. Ne pourriez-vous pas me rendre un service ? – Lequel ? – Téléphonez de ma part à votre frère et dites-lui de venir (qu'il vienne) vers sept heures, si cela lui convient.
8. Au moment où nous nous y attendions le moins, il nous a déclaré qu'il partait.
9. On lui demande ce qui lui était arrivé, pourquoi il se laissait aller (s'était laissé), portait des costumes démodés et ses chemises sales traînaient dans tout l'appartement.
10. Il n'y a rien d'étonnant qu'il ne se rende pas compte de ce qu'il avait fait. Il est trop sûr de lui.
11. Je ne suis pas sûr qu'il réussisse à l'en convaincre.
12. Il ne tient qu'à vous que votre fille réussisse tous ses examens. Veillez à ce qu'elle travaille davantage.
13. On l'a accueilli à bras ouverts, mais il a dit froidement qu'il était de passage dans cette ville et devait partir d'urgence.
14. Voyant qu'elle était sur le point de pleurer, nous avons décidé de changer de sujet.
15. Nous l'avons écouté. Il reste à savoir si elle a dit la vérité ou a menti.
16. Tu as déjà renoncé à la pensée (au projet) de poursuivre tes études à l'université, tu ne vas pas abandonner l'école par-dessus le marché?
17. Ecrivez-lui sans tarder de revenir (qu'il revienne).
18. La pensée qu'il ne la reverrait plus jamais le rendait malheureux.
19. Quelques jours plus tard, il s'embarqua pour le Maroc dans l'espoir d'y retrouver ses parents.
20. Il ne faut pas me jurer une amitié éternelle, vous ferez mieux de m'aider.

Corrigés

Leçon 5
2

1. Je ne m'attendais pas à ce que vous réussissiez du premier coup. Poursuivez vos recherches. Je crois à votre talent et à vos promesses.
2. Martine avait toutes les qualités pour réussir: du cran, de la mémoire, des connaissances. Qu'importe (que lui importe; peu importe; peu lui importe) que toutes les observations de son professeur soient (fussent) déplacées. Elle a déjà dépassé ses maîtres. Elle s'en rendait compte.
3. Je travaille maintenant dans une société privée. Cette société ne dépend pas de l'Etat et dispose d'une certaine liberté. Un de ces jours, les chefs de la société ont fait un marché avantageux avec une usine de machines agricoles. Ils voulaient discuter de la question de livraison éventuelle de cette marchandise. De jour en jour cette entreprise augmente son rendement, car elle dispose d'un laboratoire qui se livre à des recherches scientifiques.
4. A l'école où je faisais mes études, il y avait une femme professeur bien étrange. Elle était déjà assez vieille et ne faisait jamais attention à sa tenue. Ses robes et ses

tailleurs étaient souvent trop amples (larges) ou bien au contraire trop justes, toujours démodés. Elle avait l'air de ne jamais donner un coup de fer à son vêtement et ses blouses étaient souvent froissées (chiffonnées). Sa mise la vieillissait plus et j'éprouvais de la pitié pour cette femme âgée. On disait qu'elle était une assez bonne mathématicienne.
5. Comment se fait-il que personne ne se soit mêlé (n'ait intervenu) ? Il convient que notre chef en soit informé d'urgence.

Corrigés

Leçon 6
1

1. Il avait travaillé dur jadis. Il avait acquis une situation enviable.
2. Il faut l'encourager à poursuivre ses recherches. Mais il n'y écrit rien qui vaille. Je pense qu'il veut obtenir une proposition concrète et officielle de collaboration.
3. Elle ne fréquentait personne, vivait à la maison et aidait sa mère à faire le ménage. L'expression rêveuse de son visage donnait (produisait) une impression trompeuse. C'était la jeune fille la plus belle et la plus discrète que j'aie jamais rencontrée.
4. Je ne réussis toujours pas à me couper du passé ni à guérir de l'envie de regarder en arrière. Je tâche de ne dire jamais rien qui serait mal à propos. Je ne voudrais pas qu'on dise du mal de moi.
5. Il arrive que je ne fasse rien des heures entières. Je suis surmené, voilà (c'est) pourquoi mon travail n'avance pas. Mais on me dit qu'il me manque d'initiative (que je manque).
6. La délégation ukrainienne a accueilli les représentants des syndicats français à la descente d'avion.
7. Je doute que tu me dises toujours la vérité. C'est pourquoi j'ai refait le testament de ma propre initiative. – Je m'en doutais.

Corrigés

Leçon 6
2

1. Le courrier que j'ai reçu hier se trouve dans le tiroir de mon bureau.
2. Qu'est-ce qui te prend ? Pourquoi as-tu refusé de travailler dans ce journal ? – Je manque d'expérience, je ne veux pas qu'on me flanque à la porte après la publication de mon premier article.
3. Bien qu'on l'accueille toujours à la rédaction avec des sourires hypocrites, elle ne doute pas de la malveillance de toutes ses collaboratrices jalouses de sa jeunesse et de sa beauté.
4. Es-tu sûr que ce film vaille la peine d'être vu ?

5. Il lui a demandé froidement ce qu'elle avait à lui reprocher ce qu'elle souhaitait au juste.
6. J'espère qu'il ne défendra pas à sa soeur de me fréquenter.
7. Combien d'années se sont écoulées depuis notre dernière rencontre ! Vous avez beaucoup changé ! Je vous ai reconnu à peine.
8. Je trouve vos arguments assez valables pour vous permettre de partir.
9. «Le temps guérit», me répétait souvent mon père.
10. Je crois que les résultats de votre travail sont assez encourageants pour qu'on vous permette (autorise à) de poursuivre votre recherche.
11. Il lui arrivait de ne pas dormir des nuits (de passer des nuits blanches) en songeant à l'avenir de ses enfants.
12. Cette année le prix d'essence a augmenté de quinze pour cent.
13. Il a décidé qu'il tiendrait bon malgré tout, même s'il arrivait un nouveau malheur.
14. Je ne trouve personne qui me comprenne, qui partage mon point de vue (mon opinion).
15. Sur l'initiative du syndicat les ouvriers ont réclamé l'augmentation de leur salaire (une augmentation de salaire) en menaçant de faire la grève si leur revendication ne serait pas satisfaite.
16. Le garçon a baissé la tête et s'est dit: «Pourvu que le père ne se doute de rien»
17. Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à seize heures aurait un premier entretien avec son homologue français qui l'a accueilli à sa descente d'avion.
18. Il ne donne pas de ses nouvelles. Je crains (j'ai peur) que nous ayons à avancer la date de notre retour.
19. Dans l'éditorial publié à la une le journaliste connu critiquait la politique extérieure du gouvernement.
20. S'il ne m'avait pas soutenu, je serais tombée et je me serais fait mal. J'ai du mal à marcher après l'opération.

Corrigés

Leçon 7
1

1. Etant donné les circonstances présentes, le médecin a convoqué ses collègues pour être sûr de son diagnostic.
2. Je doute qu'il ait risqué une allusion pareille.
3. Je tiens à ce que vous sachiez combien nous sommes contents de vous voir. Restons ici. Nous y serons à l'aise pour parler.
4. Vous pouvez nous rejoindre le mois prochain à Paris si vous y allez (si vous vous y rendez pour affaires).
5. Je regardais mon camarade de combat. Je l'observais. Il avait des traits tirés. Je savais qu'il n'avait pas dormi depuis presque huit jours.
6. Je ne prétends pas qu'il ait beaucoup changé. Il tient de son père son physique et de sa mère - son caractère.

7. Chacun a sa manière d'affronter le malheur. Certains se perdent dans une situation difficile (devant les problèmes ardus), leurs nerfs lâchent, d'autres savent se dominer (se maîtriser).
8. Elle prétendait d'être endormie (s'endormir) vite et ne savait pas quand était retourné son fils.
9. Sans doute mon expression trahissait-elle mon sentiment, car il changea de sujet de conversation.
10. Il se rendait bien compte qu'il était tout seul. Ses amis l'avaient lâché. Il lui restait Mathilde qui, elle, ne le lâcherait pas.
11. Elle avait l'air d'une femme qui s'était mesurée avec la vie, et la vie l'avait dominée.

Corrigés

Leçon 7
2

1. Etant donné votre situation matérielle et votre conduite déplacée, je vous défends de fréquenter ma fille.
2. Bien qu'elle ressemble beaucoup à sa mère physiquement, elle tient son caractère de son père.
3. Quoi que vous disiez, rien ne me fera changer d'avis.
4. En voyant ses traits tirés elle a compris qu'il n'avait pas dormi au moins deux nuits et qu'il était à bout de forces.
5. Je ne prétends pas (n'affirme pas) qu'il n'ait pas tenu sa promesse (qu'il ait manqué à) mais il me semble qu'on ne peut pas le croire sur parole.
6. Au risque de vous déplaire, je fais remarquer que vous devriez être plus raisonnable. Au lieu de passer des journées à jouer au bridge vous ferez mieux de travailler ferme, sinon vous échouerez à vos examens.
7. Il a dit (dit) qu'il ne pouvait pas jurer qu'il reviendrait dans trois mois. Non qu'il soit (fût) fâché contre nous (qu'il nous en veuille (voulût)) ou ne désire (désirât) pas nous voir, mais il avait ses problèmes qu'il fallait résoudre d'urgence.
8. Il aurait accepté n'importe quel travail si on le lui avait offert pourvu que sa famille n'ait besoin de rien (qu'il ne manque rien à sa famille).
9. Vous avez beau vous plaindre des difficultés, vous ne pourrez pas obtenir (avoir) un succès sans faire d'efforts.
10. Où que vous alliez à la recherche du bonheur, sachez que tous ceux qui vous aiment vous attendront toujours.
11. Je voudrais (je tiens à ce) que vous en mettiez au courant tous ceux qui sont concernés.
12. Elle a détourné les yeux comme si elle était incapable d'affronter son regard.
13. Personne n'a tort. Vous devez le reconnaître et trouver la solution vous-même.
14. Il l'attendait depuis deux heures déjà et était sur le point de partir quand on lui a dit qu'elle était partie en mission et ne reviendrait pas avant la fin d'été.

15. Il est venu de nouveau lui demander de l'aide en espérant rester et goûter le calme d'une petite ville de province.
16. La dernière fois que j'ai demandé des nouvelles de sa santé on m'a dit qu'elle se sentait beaucoup mieux.
17. Je ne prétends pas qu'il veuille nous imposer son opinion mais je n'éprouve aucun désir (je n'éprouve pas le moindre désir) d'écouter ses conseils.
18. C'est un homme très modeste. Il ne veut pas user de ses privilèges.
19. Sans un hasard je n'aurais pas pu vous rejoindre à Marseille.
20. Il ne manquerait plus qu'on me convoque chez le doyen (au bureau de doyen). Je n'ai rien à craindre, mais je m'y sens toujours mal à l'aise et ne peux pas (n'arrive pas à dominer ma timidité.

Corrigés

Leçon 8
1

1. Il n'est pas remboursable. J'estime nécessaire (je crois nécessaire, utile) de vous en prévenir.
2. Si j'entends (comprends) bien votre explication, vous n'avez pas accepté sa proposition. Autant que je sache (que je sache), vous aviez beau le faire.
3. Je suppose qu'aucun détail ne vous échappe. Faute d'argent (à cause du manque, de l'absence de l'argent), il n'a pas pu engager (embaucher) un bon avocat.
4. Il ne savait rien. Dans le cas contraire, les autres ne se seraient pas adressés à moi.
5. Il a raté cette affaire. Son inaction me donne (cause) du souci.
6. Bien qu'il ait des soucis financiers, il n'a pas refusé de me prêter de l'argent.
7. Les dépenses militaires ont réduit le pays à la misère.
8. Marie n'a pas touché sa bourse du premier trimestre. Elle espérait emprunter une petite somme à ses parents et trouver un travail.
9. Comment va-t-elle? (Qu'est-ce qu'elle devient?) La dernière fois que je l'ai vue elle m'a parue soucieuse.
10. Agissez sans tarder si vous ne voulez pas que l'affaire prenne une mauvaise tournure.
11. J'ai une affaire urgente (pressante) et ma voiture est en panne. Ne peux-tu pas me prêter la tienne pour aujourd'hui?
12. Les entretiens diplomatiques ont porté (portaient) sur les relations entre deux pays et les problèmes internationaux.
13. Il rêvait toujours d'une grande maison de campagne (qui serait) pourvue de tout le confort moderne.
14. Je regrette d'avoir sous-estimé mes forces. Dans cette affaire il aurait fallu agir avec plus d'habileté.

Corrigés

Leçon 8
2

1. A votre place je ne m'adresserais pas à cet homme, je n'entends rien aux affaires.
2. Prête-moi, s'il te plaît, ton dictionnaire. Non, pas celui-là. – Lequel? – Celui que tu viens d'acheter.
3. Au lieu de vous plaindre que faute d'argent vous ne puissiez pas payer régulièrement vos études, vous feriez mieux de réduire vos dépenses.
4. Il a pensé que s'il réussissait à les convaincre de trouver un emploi, le problème de survie serait provisoirement entendu (résolu).
5. Comment pouvez-vous tolérer qu'on vous dise des choses pareilles?
6. Depuis qu'il nous a rejoints et qu'il voyage avec nous, il n'arrête pas de nous parler de ses soucis.
7. Entre nous soit dit, je ne vous conseille en aucun cas de faire confiance à cet homme. – Vous avez beau me dire du mal de lui. Je réponds de lui comme de moi-même.
8. Dès qu'il eut franchi le seuil de son appartement, il comprit que quelque chose de bizarre s'était passé.
9. Bien que je ne sois pas d'humeur à vous parler, j'accepte tout de même de vous écouter.
10. Dans son for intérieur il comprenait qu'il avait eu tort le jour où il avait porté un coup si dur à sa femme en disant qu'il ne l'aimait plus.
11. Déçue, ele ne voulait plus ni accueillir, ni entendre parler de cet homme qu'elle avait protégé et dont elle avait surestimé le talent.
12. De sourse officielle on apprend que le ministre des affaires étrangères d'Espagne qui est de passage à Paris sera reçu par son homologue français.
13. Etant donné la crise économique dans ce pays, son système fiscal qui a beaucoup de défauts ce qui freine le développement industriel et cause une stagnation économique, l'inflation et le chômage, il est clair pourquoi les entreprises étrangères refusent d'investir dans son économie.

Corrigés

Leçon 9
1

Venez vous asseoir auprès de moi. Nous vous avons accordé une bourse pour que vous puissiez faire vos études à l'école supérieure, et voilà que le semestre touche à sa fin, alors que vos résultats sont déplorables. Et pourtant vous vous rappelez nous avoir persuadés qu'avec l'obstination vous obtiendriez tout ce que vous voudriez. Votre attitude renverse tous nos plans, viole notre accord. Je voudrais que vous me

racontiez aussi brièvement que possible ce qui vous est arrivé. – Je ne suis pas disposé à en parler, par principe. – Cependant vous devez vous rendre compte qu'ayant été formé, vous succéderez à votre père, que votre carrière et le succès seront tout tracés. Et vous, au lieu de travailler, vous ne faites qu'à jouir de la liberté et de la confiance. – Eh bien, je vais vous dire une seule chose: j'ai renoncé à poursuivre mes études, parce que j'ai compris que je ne suis pas doué pour cette affaire.

Corrigés

Leçon 9
2

1. Les élections législatives auront lieu dans un mois. D'après les prévisions des politologues, la majorité écrasante des électeurs donneront leurs voix à la droite.
2. Le médecin s'est adressé à son collègue sans m'accorder de regard : Si les analyses sont satisfaisantes, on pourra renoncer à l'opération. Je l'avais dit et je le maintiens.
3. A force d'être si maladroit et inattentif, tu as renversé l'assiette et n'as même pas remarqué que son contenu s'est dispersé sur le tapis.
4. Derrière la vitre du bus les champs succédaient aux vignes. Par une si belle matinée de printemps j'avais envie de penser à quelque chose de joyeux et de remettre la décision à plus tard.
5. Ce film n'est pas à recommender aux mineurs, pourtant mes tentatives de lui en parler ont échoué, il a renoncé de poursuivre la conversation.
6. Dans les pays où la France n'a pas de représentation commerciale il y a des conseillers ou des attachés commerciaux auprès des représentations diplomatiques de la République Française.
7. A quelle fin vous avez adi ainsi? – Bon, je n'avais pas d'objectifs particuliers, je ne l'ai fait que par pitié et par amour pour les hommes.

Sommaire

1. Leçon 1 …… p. 3

2. Leçon 2 …… p. 5

3. Leçon 3 …… p. 7

4. Leçon 4 …… p. 10

5. Leçon 5 …… p. 14

6. Leçon 6 …… p. 17

7. Leçon 7 …… p. 20

8. Leçon 8 …… p. 23

9. Leçon 9 …… p. 26

10.Corrigés Leçon 1…….. p. 28

11.Corrigés Leçon 2 ……. p. 29

12.Corrigés Leçon 3 ……. p. 30

13.Corrigés Leçon 4 ……. p. 32

14.Corrigés Leçon 5 ……. p. 33

15.Corrigés Leçon 6 ……. p. 35

16.Corrigés Leçon 7 ……. p. 36

17.Corrigés Leçon 8 ……. p. 38

18.Corrigés Leçon 9 ……. p. 39